

## 14.2 TŁUMACZENIE SPRAWOZDAŃ FINANSOWYCH

Do jednych z trudniejszych tekstów finansowych do tłumaczenia na język angielski można zaliczyć sprawozdania finansowe (**financial statements**), czyli bilans (**balance sheet**), rachunek zysków i strat (**profit and loss account**) oraz rachunek przepływów pieniężnych (**cash flow statement**). Przytoczone poniżej błędne tłumaczenia niektórych pozycji ze sprawozdań finansowych są ilustracją tezy, iż, po pierwsze, język finansów do łatwych nie należy, po drugie, w tego typu tłumaczeniach konieczna jest prezycja przekładu, bowiem za każdym określeniem „stoją” określone pieniądze. W sytuacji, gdy wiele polskich firm przekazuje informacje finansowe do swych zagranicznych partnerów, precyzyjne tłumaczenie terminów finansowych jest rzeczą niezbędną.

W tabeli poniżej podajemy przykłady błędnych i poprawnych tłumaczeń w sprawozdaniach finansowych.

Termin polski	Tłumaczenie błędne	Tłumaczenie poprawne
aktywa obrotowe	<i>circulating assets</i>	current assets
aktywa razem	<i>summary assets</i>	total assets
dopłaty do kapitału	<i>additional payments to the share capital</i>	additional contributions to equity
emisja dłużnych papierów wartościowych	<i>issue of debenture bonds</i>	issue of debt securities
kapitał podstawowy	<i>base capital</i>	primary capital
kapitał z aktualizacji wyceny	<i>capital from updated valuation</i>	revaluation reserve
koszty ogólnego zarządu	<i>general administrative costs</i>	overhead